

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Stupavská Jana _____

Název práce: Komentovaný překlad: Penney Barry and Gina Teague. 2016. CULTURE SMART!

Australia: The Essential Guide to Customs & Culture. London: Kuperard. Kapitola 1 (s. 12–31) a Kapitola 6 (s. 86–98)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad i komentář jsou dobře zvládnuty. Na různých rovinách textu bylo třeba uplatnit řadu konstitutivních i individuálních posunů z hlediska dvojí normy v překladu a rozdílu presupozic, ne vždy se tak stalo. K diskusi navrhuji např. s. 13-15, 20, 23, 27.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci velmi dobře.

Praze dne: 11.6. 2020

Vedoucí / oponent práce: Zuzana Jettmarová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě